

KIVONAT

a Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Közgyűlés
2017. december 14-én megtartott ülésének jegyzőkönyvéből

SZABOLCS-SZATMÁR-BEREG MEGYE KÖZGYŰLÉSÉNEK 171/2017. (XII.14.) önkormányzati határozata

**a stratégiai partnerség és együttműködés az innováció és a „Jó gyakorlatok”
cseréje érdekében megkötött megállapodás jóváhagyásáról**


A Megyei Közgyűlés

a Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Önkormányzat, valamint a Marco Polo G.E.I.E. olasz idegenforgalmi konzorcium között a stratégiai partnerség és együttműködés az innováció és a „Jó gyakorlatok” cseréje érdekében megkötött megállapodást a határozat melléklete szerint jóváhagyólag tudomásul veszi.

A határozatot kapja:

Megyei Önkormányzati Hivatal, Helyben

Nyíregyháza, 2017. december 14.


SESZTÁK OSZKÁR
a közgyűlés elnöke




DR. PAPP CSABA
megyei jegyző

ASSOCIAZIONE DI PARTENARIATO STRATEGICO E DI COOPERAZIONE PER L'INNOVAZIONE
E LO SCAMBIO DI BUONE PRATICHE
**STRATÉGIAI PARTNERSÉG ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉS AZ INNOVÁCIÓ ÉS "JÓ GYAKORLATOK"
CSERÉJÉNEK ÉRDEKÉBEN**

nome dell'Istituto **Intézmény neve:** Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Önkormányzat
con sede in **székhelye:** 4400 Nyíregyháza, Hősök tere 5.

codice fiscale/partita IVA **cég adószáma:** 15-731773-2-15 legalmente rappresentata da **képviselésében eljár**
Seszták Oszkár nella sua qualità di Presidente **elnökként** (parte in seguito detta anche "**Szabolcs-Szatmár-
Bereg megye'** a továbbiakban, mint „**Szabolcs-Szatmár-Bereg megye'**"),

e il - és a

persona giuridica di diritto Europeo **Európai jog szerinti jogi személy Marco Polo G.E.I.E.** con sede in
székhelye: Treviso (Italia) Via Battistel 9 codice fiscale/partita IVA: **IT04061580264** legalmente
rappresentata da **képviselésében eljár: Martignago Ferdinando** nella sua qualità di Presidente **elnökként**
(Parte in seguito anche detta „**Marco Polo'**”) (**a következőkben "Marco Polo" nevezett fél);**

1) Scopo e durata del contratto

- a) Scopo del presente accordo è quello di creare una collaborazione stabile e duratura fra i due Partner per favorire lo sviluppo della cooperazione internazionale ed economica rivolta all'innovazione e lo scambio di buone pratiche nell'interesse reciproco con particolare riferimento alla realizzazione del piano strategico ed operativo della Contea Szabolcs-Szatmár-Bereg.
- b) La durata dell'accordo è a tempo illimitato e può essere disdetta da ciascuna delle parti, in qualsiasi momento, con lettera raccomandata spedita all'indirizzo dell'altra parte.

2) Modalità di realizzazione

- a) Ciascuna delle parti è libera di realizzare la parte di propria competenza per raggiungere lo scopo di cui al punto 1) purché questo non danneggi l'altra parte.
- b) Ognuno dei due partner sarà soggetto privilegiato e prioritario per l'altro Partner nei rapporti economici internazionali fra la Contea Szabolcs-Szatmár-Bereg e l'Italia.
- c) Potranno essere istituiti dei tavoli di lavoro nei quali verranno invitati tutti coloro che hanno interesse diretto a realizzare quanto definito al punto 1)
- d) Ambedue i Partner si aiuteranno reciprocamente nella definizione delle strategie, nel programma operativo, nei parametri e nelle regole di attuazione oltre che nella ricerca dei fondi per realizzare le varie attività.
- c) Le attività verranno precisate tramite la stesura di documenti che dovranno individuare:
 - i) Cosa fare
 - ii) Quando dovrà essere fatto
 - iii) Con quali mezzi
 - iv) Chi dovrà farlo
 - v) Come farlo
 - vi) Chi e come si valuteranno i risultati

3) Modalità e lingua di comunicazione

- a) Ambedue i Partner si scambieranno le informazioni necessarie per raggiungere l'obiettivo di cui al punto 1) e si impegnano a favorire l'accesso a tali

1) A Megállapodás tárgya és időtartama

- a) Jelen megállapodás célja létrehozni egy stabil és tartós együttműködést a Felek között, amely elősegíti a nemzetközi és gazdasági együttműködés fejlődését az innováció és a "jó gyakorlatok" tekintetében, mindkét fél érdekeit képviselve, különös tekintettel Szabolcs-Szatmár-Bereg megye stratégiai és operatív terveinek megvalósítására.
- b) A megállapodás határozatlan időre szól és a felek által bármikor felmondható ajánlott levélben megfogalmazva és a címzett félnek elküldve.

2) A megvalósítás módja

- a) Mindkét fél szabadon végzi a saját kompetenciájába tartozó feladatokat az 1) pontban megfogalmazott cél elérése érdekében úgy, hogy azzal nem sérti a másik fél érdekeit.
- b) Szabolcs-Szatmár-Bereg megye és Olaszország közötti gazdasági kapcsolatokban mindkét fél előnyt és prioritást élvez
- c) Lehetőség lesz létrehozni olyan munkacsoportokat, ahova meginvitáljuk azokat a szereplőket, akiknek közvetlen érdekükben áll az 1) pontban megfogalmazott célok megvalósítása.
- d) A felek folyamatosan segítenek egymásnak meghatározni a stratégiákat, az operatív programot, paramétereket, a végrehajtási szabályokat, valamint felkutatni a forrásokat, amelyek a különböző tevékenységek megvalósításához szükségesek.
- e) A tevékenységek pontosítása a következő kérdések alapján összeállított dokumentumok segítségével történnek:
 - i. Milyen tevékenységet folytatni
 - ii. Mikorra kell megvalósítani
 - iii. Milyen eszközökkel
 - iv. Kinek kell megvalósítani
 - v. Hogyan kell megvalósítani
 - vi. Ki és hogyan fogja értékelni az eredményeket

3) A kommunikáció módja és nyelve

informazioni, per quanto di propria competenza.

4) Informazioni conclusive

- a) Eventuali modifiche o integrazioni del contratto vanno fissate, in ogni caso, per iscritto e firmate da entrambe le Parti e costituiranno parte integrante del presente accordo.
- b) Il presente accordo ha effetto dalla data della firma apposta da entrambi le parti.
- c) La validità di questo accordo è soggetta all'approvazione dell'Assemblea della Contea di Szabolcs-Szatmár-Bereg.

- a) A felek folyamatos kommunikációval cserélik a szükséges információkat, amelyek az 1) pontban meghatározott célok eléréséhez szükségesek, valamint vállalják egymás felé az információk átadását, minden szereplőnek a saját kompetenciája alapján.

4) Összefoglaló információk

- a) Bármilyen módosítás, kiegészítés a megállapodásban minden esetben a felek aláírásával és írott formában történik, amely jelen szerződés szerves részét képezi.
- b) Jelen megállapodás a felek kölcsönös aláírásának napjától lép életbe.
- c) Jelen megállapodás érvényességi feltétele a Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Közgyűlés jóváhagyása.

Luogo e data della firma / *Aláírás helye és dátuma* : Nyíregyháza, 2017. december 7.

Szabolcs-Szatmár-Bereg megye

Seszták Oszkár

Közgyűlés elnöke



MARCO POLO G.E.I.E.

Martignago Ferdinando

elnök

